

Metáforas ontológicas en el quechua ayacuchano: personificación y cosificación

ISABEL GÁLVEZ ASTORAYME
Universidad Nacional Mayor de San Marcos
belisag@yahoo.com

ISABEL JUDITH GÁLVEZ GÁLVEZ
Universidad Nacional Mayor de San Marcos
juditagg@hotmail.com



Resumen

El presente artículo describe y explica expresiones lingüísticas correspondientes al entorno cultural de los quechuahablantes del dialecto ayacuchano. Estas expresiones manifiestan procesos cognitivos como la personificación y la cosificación. Nuestro estudio evidencia la manera en que los quechuahablantes conceptualizan su realidad inmediata en virtud del acercamiento que con ella experimentan. De este modo, la evidencia lingüística respecto del discurso quechua permite sostener que existe un trazo invariable entre lengua y cultura en la mentalidad andina.

Palabras claves: metáfora quechua, metáfora conceptual, expresión metafórica

Abstract

This research describes and explains linguistic expressions for the cultural environment of Quechua speakers of the Ayacuchano dialect. These expressions manifest cognitive processes such as personification and objectification. Our study has revealed how the Quechua speakers conceptualize their immediate reality through the rapprochement under which they experience with. Thus, the evidence regarding the Quechua speech language allows to sustain an unchanged stroke between language and culture in the Andean mentality.

Keywords: Quechua metaphor, conceptual metaphor, metaphor expression

Introducción

Nuestro artículo enfoca un aspecto de la investigación «Metáforas en el quechua ayacuchano: un estudio semántico-cognitivo», que desarrollamos durante el año 2012 a través del Instituto de Investigaciones Lingüísticas (INVEL). Este artículo tiene la finalidad de mostrar aspectos semánticos no abordados en los aportes de las investigaciones quechuas tradicionales (Parker 1965, Calvo 1993, Soto 2012, entre otros).

Analizamos expresiones del discurso quechua de los hablantes de las zonas de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica y parte occidental de Apurímac, zonas correspondientes al área dialectal Q.II –C (Cf. Torero 1964, 2002). Estas expresiones permiten conocer la manera en que los quechuahablantes del referido dialecto conceptualizan parte de su entorno inmediato a partir de la experiencia de la vida cotidiana.

Las expresiones materia de análisis del presente artículo contienen mecanismos cognitivos de naturaleza ontológica, aquellos que están referidos a los procesos de personificación y cosificación. Estos mecanismos parecen facilitar la concepción de determinadas entidades de alta complejidad en la cosmología andina.

Para el estudio y análisis de las metáforas en el discurso quechua ayacuchano recurrimos al marco teórico de la lingüística cognitiva (Cf. §. 1). En este marco describimos y explicamos la semántica de las metáforas ontológicas (Cf. §. 2), concretamente aquellas expresiones en las que intervienen procesos cognitivos como la personificación (Cf. §. 2.1.) y la cosificación (Cf. §. 2.2.). Finalmente, presentamos las conclusiones que derivan de nuestras observaciones respecto del habla y pensamiento quechua (Cf. §. 2.3.).

1. Metáforas en el seno de la lingüística cognitiva

Los estudios tradicionales acostumbran definir las metáforas como mecanismos que se emplean únicamente con fines retóricos y poéticos (u ornamentales). Este modo de abordarlas cambió con la llegada del paradigma conocido como lingüística cognitiva, a partir de la publicación de la célebre obra de Lakoff y Johnson *Metaphor We Live By* (1980). El aporte medular de esta obra reside en la reformulación de la visión tradicional de la metáfora, pues en la nueva propuesta se asume que aquellas forman parte de nuestro conocimiento, de cómo las personas hablamos acerca de conceptos abstractos a partir de otros más básicos y la manera en que dichos conceptos nos permiten organizar, comprender y vivir el mundo. En todo análisis cognitivo de las metáforas es importante tener en cuenta la diferencia que existe entre metáforas conceptuales y expresiones metafóricas; las primeras se entienden como aquellos mecanismos

que conceden un valor conceptual a las expresiones, mientras que las segundas forman parte de la evidencia empírica respecto de cómo los hablantes conceptualizan su entorno inmediato. Esta distinción “permite desvelar generalizaciones que, de otro modo, quedarían ocultas” (Cuenca y Hilferty 1999: 100).

Se presenta, a continuación, el esquema formal de la metáfora:

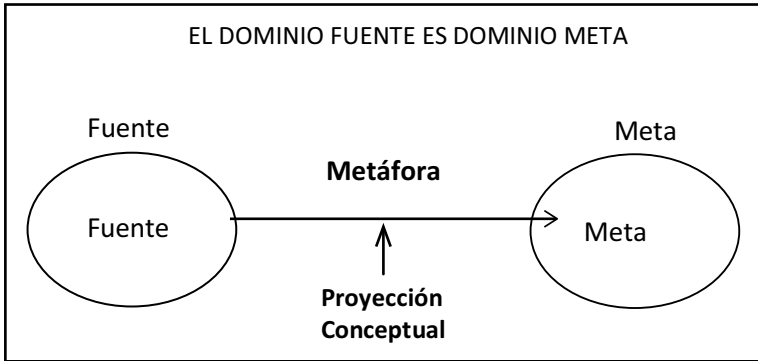


Fig. 1 Caracterización de la metáfora en la teoría de la metáfora cognitiva (TMC) (Lakoff y Jhonsen 1980)

Las metáforas conceptuales se clasifican del modo siguiente: metáforas ontológicas, metáforas estructurales y metáforas orientacionales.

Las metáforas ontológicas determinan la concretización de entidades inmatrimales, con lo cual se proyecta un concepto con características concretas hacia otro concepto carente de aquellas. Se distinguen tres tipos de metáforas ontológicas: aquellas en las que las entidades carentes de existencia física adquieren atributos propios de las personas (personificación); aquellas en las que la materialización supone la atribución de ciertos rasgos propios de las cosas (cosificación); y aquellas en las que las referidas entidades adoptan atributos concretos no de personas ni cosas, sino de plantas o animales (animicidad).

2. Semántica de las metáforas ontológicas en el quechua ayacucho

En este apartado detallamos dos maneras en que a partir de cierta evidencia lingüística es posible mostrar la forma en que el hombre andino conceptualiza las entidades inmatrimales e inanimadas con las que mantiene una relación a través de un marco experiencial directo: la personificación y la cosificación.

2.1. Personificación

Las expresiones que se circunscriben en esta clase de metáforas evidencian un proceso de personificación en dos direcciones: en la primera, el proceso supone la vitalización total de algunas entidades; la segunda se caracteriza por la extensión de una cualidad particular.

(A) LAS ENTIDADES DE LA NATURALEZA SON PERSONAS

Chay runam yakuta chakraman pusanqa.

Sig. Lit.: «Esa persona agua hacia chacra guiará».

Sig. Fig.: Esa persona llevará el agua hacia la chacra.

En la expresión anterior notamos que el nombre *yaku* 'agua' es pasible de guía a través del verbo *pusa-y* 'conducir'. Esto es, el agua como elemento natural puede ser guiada por una persona como si se tratara de una entidad con vida; por ello se usa el verbo en cuestión con la finalidad de resignificar tal realidad por medio de la personificación. La representación del caso se esquematiza del modo siguiente:

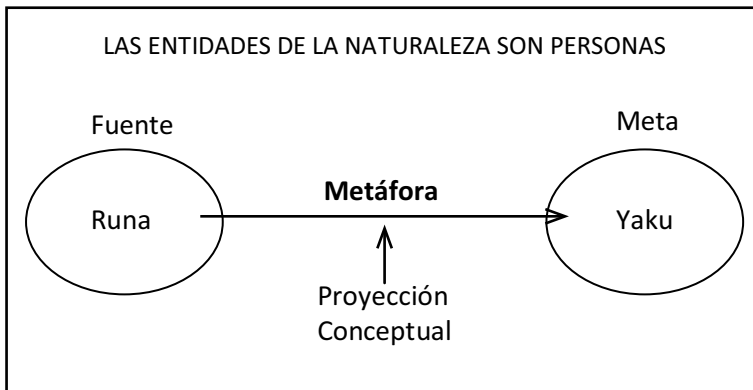


Fig. 2. Personificación de *yaku* 'agua'

(B) LAS DEBILIDADES SON Oponentes

Wak runata qilla kaynin atiparqun.

Sig. Lit. : «A ese hombre su flojera venció».

Sig. Fig.: Ese hombre tuvo flojera.

Esta oración pone de manifiesto cómo determinadas entidades son concebidas como personas. Observamos que una entidad abstracta inexistente como

el concepto *qilla kay* ‘flojera’ es conceptualizada –en el contexto cultural andino– como si se tratase de una persona capaz de oponerse a otra. Esta visión particular se constata en el sistema quechua por el empleo del verbo *atipa* –y ‘vencer’, el cual supone un conflicto entre dos entidades animadas. En suma, el referido concepto inmaterial adquiere existencia física a través de un proceso de personificación.

(C) LOS ESTADOS DE REPOSO SON Oponentes

Warmachata puñuy atiparqun.

Sig. Lit. : «A niño venció sueño».

Sig. Fig. : Al niño le venció el sueño.

El enunciado que mostramos manifiesta que los estados de reposo son también conceptualizados como oponentes. De este modo notamos que la misma metáfora se articula para conceptos diferentes. Este esquema se explica en la cosmovisión andina quechua –nuevamente– por la presencia del verbo *atipa* –y ‘vencer’.

(D) LOS ANIMALES SON PERSONAS

Punta gallu waqayta hatarisunchik.

Sig. Lit.: «Primer gallo llorar levantaremos».

Sig. Fig.: Al primer canto del gallo nos levantaremos.

La expresión anterior muestra la dirección diferente que sigue el proceso de personificación en la mentalidad andina. El *qallu* ‘gallo’ no es una entidad carente de existencia física, pero el proceso de personificación es ciertamente aún persistente en la cultura quechua. En este caso se observa que el referido animal es mentalizado por el quechuahablante como si fuera una persona; la comprobación de lo dicho se evidencia en el empleo del verbo *waqay* ‘llorar’, lo que es característico de los seres humanos, pero que en este caso es atribuido al ave. El siguiente esquema grafica el proceso descrito:

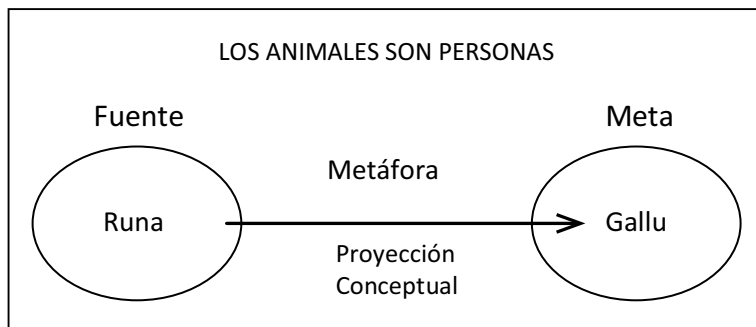


Fig. 3. Personificación del gallu

2.2. Cosificación

Las expresiones que están comprendidas dentro del proceso de *cosificación* manifiestan una variedad enorme de esquemas conceptuales. Encontramos expresiones que se enmarcan dentro de los patrones siguientes: objetivización, localidad y dimensionalidad en las entidades inmateriales.

2.2.1. Objetivización en las entidades inmateriales

El conjunto de enunciados que exponemos a continuación identifica el modo peculiar en que el nativohablante quechua de la variedad ayacuchana otorga existencia física a aquellas entidades que adolecen de ella. En esta clase de expresiones se «objetiviza» a aquellas entidades carentes de existencia física.

(A) LAS INFIDENCIAS SON OBJETOS

Kuwintu qipiq

Sig. Lit. : «Cuento cargador»

Sig. Fig. : Correveidile

La comprensión del sentido figurado en la expresión del caso (*kuwintu qipiq* 'infidente o chismoso') se produce en virtud de que el hablante quechua ha interiorizado el concepto de *kuwintu* 'chisme' como si fuese una entidad concreta que pudiese cargarse y, en consecuencia, pasible de ser movida de un lugar a otro. El chismoso o infidentes aquella persona que en la cultura andina se caracteriza por *llevar* un cuento de lugar en lugar. La presencia del verbo *qipi-y* 'cargar' explica la particularidad de su uso en la cosmovisión andina quechua.

Por ello postulamos la metáfora conceptual LAS INFIDENCIAS SON OBJETOS. El siguiente esquema ilustra el caso:

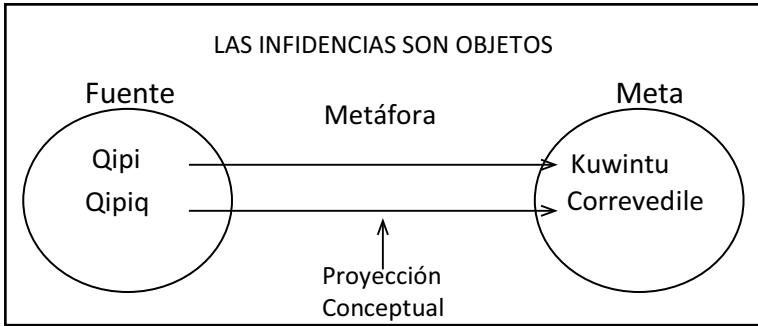


Fig. 4. Objetivización en las entidades inmateriales

B) LAS FALTAS SON POSESIONES

Ñuqa mana huchayuq kani.

Sig. Lit.: «Yo no soy que tiene culpa».

Sig. Fig.: Yo no soy el culpable.

Estamos frente a un enunciado que revela que las entidades inmateriales se reanalizan a través de un aspecto muy propio de las entidades que no pertenecen al mundo de lo intangible: la cualidad de ser poseídas. En la cultura quechua, el *huchayuq* ‘el que ha cometido un delito o que es responsable de aquel’ se entiende como el poseedor sobre quien la responsabilidad es deslindada. Este pensamiento está contenido en el morfema *-yuq* que deriva nombres a partir de otros nombres, sufijo que define un poseedor, en este caso *huchayuq* ‘el que tiene la culpa’. En este sentido, proponemos la metáfora conceptual LAS FALTAS SON POSESIONES, pues ella caracteriza los matices que corresponden al universo cultural quechua.

En la metáfora siguiente, otro aspecto es reanalizado, a saber, la cuantificación.

(C) LOS ESTADOS DE ÁNIMO SON CANTIDADES

Achka kusişqam

Sig. Lit. : «Bastante alegre»

Sig. Fig. : Muy alegre

El ejemplo ilustra que los estados de ánimo pueden ser reanalizados como objetos y, por tanto, posibles de ser contabilizados. El pensamiento quechua permite que en la manifestación del estado de ánimo *kusi* 'alegre' este se cuantifique por la presencia del cuantificador *achka* 'bastante' en la expresión, con lo cual el referido concepto es medible. Dicho ello, se plantea la metáfora conceptual siguiente: LOS ESTADOS DE ÁNIMO SON CANTIDADES.

D) EL AMOR ES UNA UNIDAD

Warmiywan rakinakurquniñan.

Sig. Lit. : «Con mi mujer ya me separé».

Sig. Fig. : He terminado mi relación con mi mujer.

La expresión revela la manera en que los sentimientos son culturalmente conceptualizados por los quechuahablantes del dialecto ayacuchano. Específicamente, el amor se entiende como si fuera un objeto y, por tanto, como una propiedad de ellos: su *unidad*. Es así como el pensamiento quechua permite estructurar la consumación de una relación sentimental como una propiedad posible de los objetos: su *separación*. Esta concepción resulta -en la cultura quechua- por el uso del verbo *raki* -y 'separar'. Separarse de una persona es acabar la relación con esta. Así, la metáfora conceptual EL AMOR ES UNA UNIDAD representa el matiz cultural referido a las relaciones sentimentales concebidas por el quechuahablante.

2.2.2. Localidad en las entidades inmateriales

El conjunto de expresiones que exponemos a continuación muestran el modo en que las entidades inmateriales adquieren existencia física. Esta adquisición es posible en tanto la localidad suponga la materialización de las entidades inmateriales.

(A) LOS EVENTOS SON LUGARES

Manachayqa yaykusunchik atipanakuymán.

Sig.Lit.: «Entonces entremos a competencia».

Sig. Fig.: Entonces hacemos la competencia.

En el contexto cultural andino, los concursos o las rivalidades -con el propósito de lograr algún fin- son materializados si se entienden como una locación. En este sentido, el concepto *atipanakuy* 'competencia' se comprende culturalmente como un lugar al que se aspira llegar. En el discurso quechua es posible que el quechuahablante marque el inicio del concurso. El sistema

quechua permite semantizar este concepto, en primer lugar, a través del verbo *yakuy* ‘entrar’ y, en segundo lugar, por medio del sufijo direccional *-man* ‘hacia, a’, lo cual evidencia que la meta del trayecto es un lugar. Presentamos a continuación el esquema de la referencia:

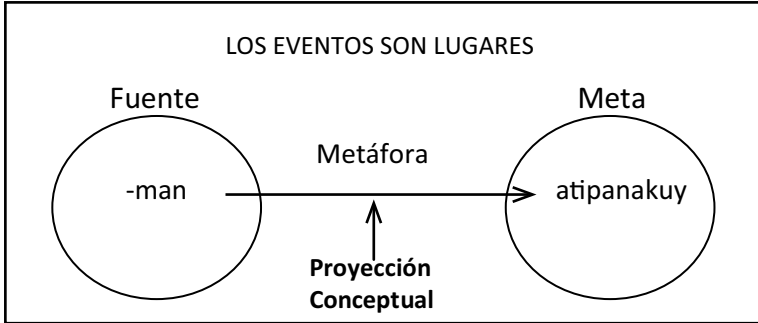


Fig. 5. Localidad en las entidades inmateriales

(B) LAS EMOCIONES SON LUGARES

Ñuqataqa kay pinqakuymanni churawanki.

Sig. Lit. : «A mí hacia esta vergüenza me pones».

Sig. Fig. : Me pones en esta situación vergonzosa.

El ejemplo presenta un escenario en el que las emociones son concebidas culturalmente como lugares. La *vergüenza* se conceptualiza como un lugar en el cual el quechuahablante expresa la situación con respecto a tal estado. Se comprueba esta manera de concebir las emociones en la cosmovisión andina cuando se emplea el verbo *chura -y* ‘poner’ y el sufijo direccional *-man* ‘hacia, a’, con lo cual el estado referido se reinterpreta en el discurso quechua como una locación.

2.2.3. Dimensionalidad en las entidades inmateriales

El conjunto de expresiones que mostramos a continuación deja evidencia que las entidades inmateriales son reanalizadas como materiales en tanto pongan de manifiesto cierto grado de dimensionalidad.

(A) EL TIEMPO CRONOLÓGICO ES DIMENSIONAL

Hatunñam kanki mayllapipas llamkayñayá.

Sig. Lit. : «Grande ya eres, trabaja en algo».

Sig. Fig. : Ponte a trabajar, ya eres adulto.

La expresión pone de manifiesto la manera en que el tiempo cronológico está siendo conceptualizado por el quechuahablante. El modo singular en que la cultura andina expresa el tiempo cronológico es través de un concepto dimensional. En el empleo del adjetivo *hatunñan* 'grande' se observa que la edad se entiende a partir de la dimensionalidad. Presentamos a continuación el esquema:

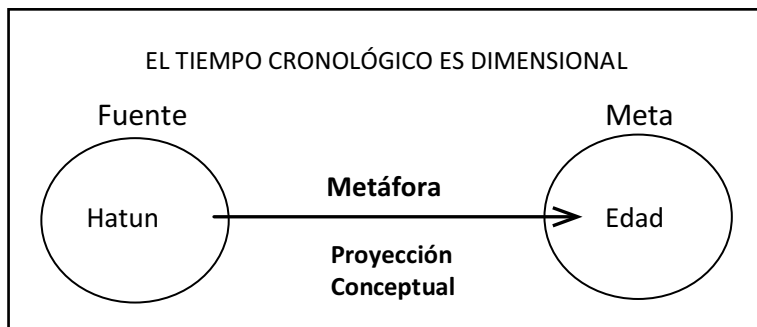


Fig. 6. Objetivización en las entidades inmateriales

(B) LAS EMOCIONES SON DIMENSIONALIDADES

kananqa hatunllañam llakiy

Sig. Lit. : «Ahora ya es grande mi pena».

Sig. Fig. : Ahora me siento muy triste.

En este caso, el concepto de *llaki* 'pena' se comprende como si fuera una entidad material pasible de atribuírsele dimensión. Esta atribución se verbaliza en el sistema quechua por medio del uso del adjetivo *hatun* 'grande'; por ello la interpretación del estado de ánimo –en el que la tristeza es profunda– se patentiza en el quechuahablante.

3. Conclusiones

Las metáforas ontológicas en el quechua ayacuchano se manifiestan a través de procesos conceptuales diversos, es decir, por medio demecanismos como la personificación y la cosificación. Estos procesos suponen la internalización de conceptos imaginísticos con los que el quechuahablante confiere ciertos atributos a las entidades carentes de vitalidad y existencia física en la cosmovisión andina, con lo cual se patentiza un trazo invariable entre lengua

y cultura quechua. Este trazo demuestra la manera en que la complejidad se simplifica en el habla y pensamiento quechua.

Las metáforas ontológicas analizadas en el discurso quechua evidencian una serie de características propias de la cosmovisión andina. En lo concerniente al proceso de personificación, ellas cristalizan una relación directa y compacta entre las entidades carentes de vitalidad y animicidad. Las metáforas que están referidas al proceso de cosificación permiten constatar en el quechua (en tanto sistema y cultura) tres maneras en que la materialización es posible: objetivización, localidad y dimensionalidad.

Finalmente, las expresiones metafóricas quechuas de naturaleza ontológica constituyen una parte de la evidencia empírica para sostener el modo en que el quechua hablante expresa y concibe su entorno inmediato. Es decir, estas expresiones permiten interpretar la realidad en la que intervienen mecanismos cognitivos variados. Dichas expresiones forman parte del acervo cultural de los hablantes quechuas y están presentes permanentemente en su discurso cotidiano.

Referencias bibliográficas

- CALVO, Julio (1993). *Pragmática y gramática del quechua cuzqueño*. Cusco: CBC.
- CUENCA, M. y Joseph Hilferty (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Editorial Ariel S.A.
- LAKOFF, George y Mark Johnson 1988 [1980]. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- PARKER, Gary (1965). *Gramática del quechua de Ayacucho*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- SOTO, Clodoaldo (2012). *Diccionario funcional quechua – castellano – inglés*. Perú: Lluvia Editores.
- TORERO, Alfredo (1964). *El quechua y la historia social andina*. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- TORERO, Alfredo (2001.). *Idiomas de los Andes. Lingüística e Historia*. Lima: Editorial Horizonte e IFEA.